

____ of _____, 2025, Visaginas
AGREEMENT No. PT-_____

Agreement made as of today **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS** (Visaginas Cultural Centre), Vilties st. 5, LT-31118, Visaginas, Lithuania, registration No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as **VKC**) and

Company "**Õhuaeg OÜ**",
address: Tõöstuse 47a-67, 10416, Tallinn
registration number: 14113966
(hereinafter referred to as **COMPANY**).

ARTICLE 1

COMPANY undertakes to implement a **residency** of the modern circus troupe **BIG WOLF COMPANY** in Visaginas from 5 to 15 May 2025, during which they will work on the creation of a new children's performance "Lightgarden", and will organise a presentation for the local community, at the hall of **VKC „Banga“** (Parko st. 16, Visaginas), on 13th and 14th of May 2025.

ARTICLE 2

COMPANY agrees to ensure participation of all artists at **the Residency** and provides **VKC** with tech. rider, marketing and press materials.

ARTICLE 3

VKC undertakes to pay the invoice submitted by the **COMPANY**:

- **800,00 Eur** (eight hundred euros, 00 ct.) as a fee for **the Residency** and performances.

COMPANY undertakes to pay all taxes upon receipt of the residency remuneration

The payment will be made by bank transfer to **COMPANY's** bank account in period of 30 days after **the Residency**:

Account holder: Õhuaeg OÜ
Bank name: LHV
Bank address: Tartu mnt 2, 10145 Tallinn
SWIFT:
IBAN:

ARTICLE 4

COMPANY agrees to take care about organizing for

2025 m. _____ d., Visaginas
SUTARTIS Nr. PT-_____

Ši sutartis sudaryta tarp biudžetinės įstaigos **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**, Vilties g. 5, LT-31118, Visaginas, Lietuva, įmonės kodas 300509331, ne PVM mokėtoja (toliau vadinama **VKC**) ir

Organizacijos "**Õhuaeg OÜ**",
adresas: Tõöstuse 47a-67, 10416, Talinas
Įmonės kodas: 14113966
(toliau vadinama **ORGANIZACIJA**).

1 SKYRIUS

ORGANIZACIJA įsipareigoja įgyvendinti modernaus cirko trupės **BIG WOLF COMPANY rezidenciją** Visagine gegužės 5 – 15 dienomis, kurios metu bus dirbama prie naujo spektaklio vaikams „Šviesos sodas“ kūrimo bei organizuojami viešieji rodymai vietos bendruomenei, **VKC „Bangos“** salėje (Parko g. 16, Visagine) 2025 m. gegužės 13 ir 14 dienomis.

2 SKYRIUS

ORGANIZACIJA užtikrina visų atlikėjų dalyvavimą **Rezidencijoje**, suteikia **VKC** visą reikiamą informaciją apie **Rezidencijos** techninius reikalavimus bei medžiagą reklaminei sklaidai.

3 SKYRIUS

VKC įsipareigoja apmokėti **ORGANIZACIJOS** pateiktą sąskaitą, 800,00 Eur (aštuoni šimtai eurų, 00 ct) atlygis už **rezidenciją** ir pasirodymus.

ORGANIZACIJA įsipareigoja susimokėti visus mokesčius, gavę atlygį už rezidenciją.

Mokėjimas atliekamas pavedimu į **ORGANIZACIJOS** banko sąskaitą per 30 dienų po **Rezidencijos**:

Organizacijos pavadinimas: Õhuaeg OÜ
Bankas: LHV
Banko adresas: Tartu mnt 2, 10145 Talinas
SWIFT:
IBAN:

4 SKYRIUS

ORGANIZACIJA rūpinasi **ORGANIZACIJOS** kelionėmis tarp Talino ir Visagino, ir maitinimu Visagine.

COMPANY the travels Talin-Visaginas- Talin and catering of the company in Visaginas.

ARTICLE 5

COMPANY agrees to undertake accommodation of **COMPANY**, and **VKC** agrees to take care about the venue, all services at the venue and all local publicity for the performance in Visaginas.

ARTICLE 6

The **COMPANY** is responsible for the proper use and preservation of the property entrusted to it by **VKC** and provided for its use. In the event of damage or malfunction of the property due to the fault or negligent behavior of the **COMPANY**, the **COMPANY** undertakes to compensate **VKC** for any resulting losses.

ARTICLE 6

Force majeure, including strikes, riot, fire, civil commotion, national calamity, national mourning, earthquake as a result of which the presentation of any activities of **COMPANY** or **VKC** are prevented, for any of the above reasons, **COMPANY** or the **VKC** will not be under any obligation to compensate for any expenses incurred in connection with this agreement.

ARTICLE 7

Any additions or changes of this contract may be proceeded only by written mutual agreement of both sides, **VKC** and **COMPANY**.

COMPANY "Õhuaeg OÜ",

Address: Tööstuse 47a-67, 10416, Tallinn
Registration number: 14113966

Represented by Grete Gross, owner

5 SKYRIUS

ORGANIZACIJA rūpinasi **ORGANIZACIJOS** apgyvendinimu rezidencijos metu Visagine, o pasirodymo vieta ir paslaugomis joje bei viešiniimu Visagine rūpinasi **VKC**.

6 SKYRIUS

ORGANIZACIJA atsako už **VKC** patikėto ir **ORGANIZACIJAI** naudoti perduoto turto tinkamą naudojimą ir išsaugojimą. Esant turto gedimui ar sugadinimui dėl **ORGANIZACIJOS** kaltės ar neatsakingo elgesio, **ORGANIZACIJA** įsipareigoja atlyginti **VKC** dėl to patirtus nuostolius.

6 SKYRIUS

Jeigu dėl nenugalimos jėgos, įskaitant streikus, riaušes, gaisrus, pilietinius neramumus, nacionalines nelaimes, gedulus, žemės drebėjimus, būtų užkirstas kelias **ORGANIZACIJOS** arba **VKC** veiklai, **ORGANIZACIJA** arba **VKC** nebus įpareigota atlyginti bet kokias patirtas išlaidas, susijusias su šio susitarimo sąlygų nevykdymu.

7 SKYRIUS

Bet kokie šios sutarties papildymai ar keitimai gali būti daromi tik abipusiu rašytiniu **VKC** ir **ORGANIZACIJOS** susitarimu.

VISAGINO KULTŪROS CENTRAS

Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas
Įmonės kodas 300509331

Jurgita Skiotytė-Norvaišienė, laikinai einanti direktoriaus pareigas / Interim director

15 of May, 2025,
Visaginas

2025 m. gegužės 15 d.,
Visaginas

The Act of Work Transfer-Acceptance

We, **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS** Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lithuania, organization No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as **VKC**) and Company "**Ōhuaeg OŪ**", address: Tööstuse 47a-67, 10416, Tallinn, registration number 14113966 (hereinafter referred to as **COMPANY**), have confirmed the work provided in **the Agreement** No. _____ signed on _____ 202 on time and in high quality:

The residency and the presentation of the children's play "Lightgarden" took place in accordance with Section 1 of the Agreement.

VKC pays to **COMPANY** on the regular invoice of **COMPANY**:
- **800,00 Eur** (eight hundred euros) as a fee for **the Residency**.

The payment will be made by bank transfer to **COMPANY's** bank account in period of 30 days after the Performance:

Account holder: Ōhuaeg OŪ
Bank name: LHV
Bank address: Tartu mnt 2, 10145 Tallinn
SWIFT:
IBAN:

Perdavė /Transferred by

Grete Gross
Ōhuaeg OŪ, owner

Paslaugų perdavimo - priėmimo aktas

Mes, **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**, Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lietuva, įmonės kodas 300509331, ne PVM mokėtojas (toliau vadinama **VKC**) ir organizacija „**Ōhuaeg OŪ**“, adresas: Tööstuse 47a-67, 10416, Talinas, registracijos numeris: 14113966 (toliau vadinama **ORGANIZACIJA**), tvirtiname, kad darbai, numatyti sutartyje Nr. _____, pasirašytoje 2025 m. _____, yra atlikti kokybiškai ir laiku.

Rezidencija ir spektaklio vaikams „**Šviesos sodai**“ pristatymas įvyko sutarties 1 skyriaus numatyta tvarka.

ORGANIZACIJAI pateikus sąskaitą, **VKC** apmoka **ORGANIZACIJAI**:
- atlygį už **rezidenciją**, kuris yra **800,00 Eur** (aštuoni šimtai eurų, 00 ct.).

Mokėjimas atliekamas pavedimu į **ORGANIZACIJOS** banko sąskaitą per 30 dienų po **Spektaklio**:

Organizacijos pavadinimas: Ōhuaeg OŪ
Bankas: LHV
Banko adresas: artu mnt 2, 10145 Tallinn
SWIFT:
IBAN:

Priėmė/Accepted by

Jurgita Skiotytė-Norvaišienė,
Laikiniai einanti direktoriaus pareigas /
Interim director